



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO JOÃO DEL-REI

Edital Nº 001/2016

CONCURSO PÚBLICO
Cargo efetivo de Técnico-administrativo

TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS

SÓ ABRA QUANDO FOR AUTORIZADO

INSTRUÇÕES

(Leia atentamente antes de iniciar as provas)

- 01 - Neste caderno, encontram-se as provas **de Conhecimento Geral e Conhecimento Específico**, totalizando 40 questões de múltipla escolha.
- 02 - A prova de Conhecimento Geral tem os seguintes conteúdos: Língua Portuguesa (10 questões) e Legislação (10 questões).
- 03 - As 20 questões seguintes são de avaliação de Conhecimento Específico para o cargo pretendido.
- 04 - Leia com atenção cada questão da prova. No verso desta folha, você vai encontrar o rascunho do Cartão de Respostas.
- 05 - Verifique se há falha de impressão no caderno de provas. Caso haja, solicite sua troca antes de iniciar a prova.
- 06 - Ao receber o formulário "**Cartão de Respostas**", verifique se estão corretos o seu número de inscrição, sala, nome, identidade, local de prova, cargo pretendido e lotação.
- 07 - Para preenchimento do Cartão de Respostas, use somente caneta esferográfica **preta**.
- 08 - Assinale somente uma opção em cada questão. Sua resposta não será computada se houver marcação de duas ou mais opções.
- 09 - Não deixe nenhuma questão sem resposta.
- 10 - O formulário "Cartão de Respostas" não deve ser dobrado, amassado ou rasurado. Não lhe será fornecido outro.
- 11 - O tempo de duração das provas é de **três horas**.
- 12 - Ao terminar, você pode levar este caderno.

Boa prova!

Rascunho do Cartão de Repostas

Ao terminar a prova, transfira suas marcações para formulário

“Cartão de Respostas”, obedecendo às instruções de preenchimento nele contidas

QUESTÕES

01 - 10

01 (A) (B) (C) (D)

02 (A) (B) (C) (D)

03 (A) (B) (C) (D)

04 (A) (B) (C) (D)

05 (A) (B) (C) (D)

06 (A) (B) (C) (D)

07 (A) (B) (C) (D)

08 (A) (B) (C) (D)

09 (A) (B) (C) (D)

10 (A) (B) (C) (D)

QUESTÕES

11 - 20

11 (A) (B) (C) (D)

12 (A) (B) (C) (D)

13 (A) (B) (C) (D)

14 (A) (B) (C) (D)

15 (A) (B) (C) (D)

16 (A) (B) (C) (D)

17 (A) (B) (C) (D)

18 (A) (B) (C) (D)

19 (A) (B) (C) (D)

20 (A) (B) (C) (D)

QUESTÕES

21 - 30

21 (A) (B) (C) (D)

22 (A) (B) (C) (D)

23 (A) (B) (C) (D)

24 (A) (B) (C) (D)

25 (A) (B) (C) (D)

26 (A) (B) (C) (D)

27 (A) (B) (C) (D)

28 (A) (B) (C) (D)

29 (A) (B) (C) (D)

30 (A) (B) (C) (D)

QUESTÕES

31 - 40

31 (A) (B) (C) (D)

32 (A) (B) (C) (D)

33 (A) (B) (C) (D)

34 (A) (B) (C) (D)

35 (A) (B) (C) (D)

36 (A) (B) (C) (D)

37 (A) (B) (C) (D)

38 (A) (B) (C) (D)

39 (A) (B) (C) (D)

40 (A) (B) (C) (D)

CONHECIMENTO GERAL

LÍNGUA PORTUQUESA - questões de 01 A 10

Texto

Com orgulho afro, Beyoncé incendeia debate e é comparada a Nina Simone

SILAS MARTÍ

1 Os Estados Unidos de Beyoncé são o país de uma Nova Orleans arrasada pelo furacão
2 Katrina, onde negros são fuzilados sem dó pela polícia e no qual bom mesmo é ter
3 cabelo afro e as narinas dos Jackson 5. Não é a mesma terra do establishment branco,
4 de Donald Trump e afins.

5 “Formation”, música que ela cantou incendiando o Super Bowl – e que teve seu clipe
6 lançado há uma semana – é uma exaltação agressiva da experiência negra americana.
7 Sua performance no dia 7 de fevereiro, no maior evento esportivo dos EUA, foi polêmi-
8 ca. Beyoncé levou a campo uma coreografia inspirada em formações militares e dança-
9 rinas usando roupas dos Panteras Negras, grupo radical de militância afro dos anos
10 1960.

11 Enquanto críticos elogiaram a audácia política do ato, que subverteu a farra publicitária
12 com um discurso racial, outros – como o ex-prefeito de Nova York, Rudolph Giuliani –
13 atacaram a artista por contaminar o esporte com questões embaraçosas e ultrajantes.
14 Aquilo que se viu em campo, aliás, foi só o clímax de uma ação coordenada, que come-
15 çou com a doação de R\$ 6 milhões dela e de seu marido, o rapper Jay Z, ao movimento
16 Black Lives Matter, que combate a brutalidade policial contra negros, e na sequência o
17 lançamento sem alarde do clipe de “Formation” na internet – o vídeo já foi visto 20
18 milhões de vezes.

19 Exaltado como um clássico instantâneo, o filme dirigido por Melina Matsoukas, cineasta
20 por trás de outros oito clipes de Beyoncé, é um desfile de referências à história dos
21 negros nos Estados Unidos.

22 Numa Nova Orleans arrasada, a cantora exalta a própria negritude, cantando sobre seus
23 pais do Alabama e de Louisiana, seu cabelo afro e o nariz avantajado. Também surge
24 como uma sinhazinha, pondo os negros no lugar dos brancos no antigo sul escravocrata.
25 O rosto de Martin Luther King Jr. aparece num jornal nas mãos de um homem e um
26 menino negro dança diante de um cordão de policiais.

27 Uma pichação ali ainda pede que negros não sejam mais alvos da polícia. Beyoncé, no
28 caso, usou as armas da indústria musical para articular uma mensagem feroz com em-
29 balagem plástica estonteante, que fez críticos do “The New York Times” e do jornal
30 britânico “The Guardian” compararem a cantora a Nina Simone. [...]

31 **Dança de Beyoncé no Super Bowl, um evento viril, foi ato político**

32 LILIA MORITZ SCHWARCZ

33 Beyoncé encerrou o Super Bowl já no intervalo da partida. Com um público de 111
34 milhões de pessoas, acompanhada por dançarinas à moda dos Panteras Negras, ela fez
35 gol de placa. Dançar dessa forma, num evento viril como esse, transformou a performance
36 em ato político, e a partida foi “racializada”.

37 A letra de “Formation” é, de um lado, um hino a favor da autoestima negra, com frases
38 que exaltam o fato de seu pai ser do Alabama, a mãe de Louisiana, e ela adorar narizes
39 do tipo Jackson 5; mas, de outro, é uma denúncia à ação truculenta da polícia.

40 A reação foi rápida: Rudolph Giuliani, ex-prefeito de Nova York, se disse “ultrajado”; o
41 ex-governador do Arkansas afirmou que ela estava criando strippers e incitando racis-
42 mo. Não estava, tanto que o público aplaudiu de pé. Beyoncé acabou viral.

43 Mas só há fumaça onde existe fogo. A apresentação passaria “em branco” se não tivesse
44 cheiro de pólvora. A faísca foi a referência aos Panteras Negras e a grupos que não
45 compactuam com o modelo racial supostamente ordeiro dos EUA. É só lembrar o livro
46 de Ta-Nehisi Coates, que acaba de ganhar o National Book Award e ensina o filho a
47 sobreviver numa “selva racista”; ou do grupo Black Lives Matter, que denuncia o assas-
48 sinato sistemático de negros.

49 Hora de sair do jogo de empate. Segundo o Mapping Police Violence, a polícia dos EUA
50 matou um negro a cada 26 horas em 2015 – 30% estavam desarmados – e jovens negros
51 têm três vezes mais chances de serem mortos pela polícia do que brancos.

52 BRASIL

53 E esse quadro não difere muito do brasileiro. Segundo a Anistia Internacional, um jovem
54 negro no Brasil tem em média 2,5 vezes mais chances de morrer do que um branco. Em
55 2012, cerca de 30 mil jovens de 15 a 29 anos foram assassinados no Brasil – 77% deles
56 eram negros.

57 A polêmica de Beyoncé está, de toda forma, a quilômetros de distância da que ocorreu
58 esse ano na revista “Vogue”, que usou como temática a África.

59 Nesse caso, o que se viu foi uma estetização fácil das culturas negras; um continente
60 caricato, e, pasmem-se, pouquíssimas das modelos eram negras. Já Beyoncé mostrou
que ser negro está na “moda”, mas custa caro!

QUESTÃO 01

Segunda Lília Schwarcz, a apresentação de Beyoncé no Super Bowl tornou-se um ato político porque

- a) sua dança provocou uma reação imediata dos norte-americanos que não estavam de acordo com sua atitude política.
- b) a mudança de sua posição política não foi bem vista por aqueles que estavam no evento do Super Bowl.
- c) ela dançou com dançarinas trajadas de Panteras Negras diante de milhões de pessoas no Super Bowl.
- d) ela encerrou o evento do Super Bowl antes de a partida terminar, o que deu ao jogo um caráter racista.

QUESTÃO 02

No período “Sua performance no dia 7 de fevereiro, no maior evento esportivo dos EUA, foi polêmica” (linhas 7 e 8), o pronome possessivo refere-se

- a) à dança provocante das dançarinas.
- b) às ações agressivas do show.
- c) à apresentação de Beyoncé.
- d) à relação entre o clipe e o Super Bowl.

QUESTÃO 03

No trecho “Enquanto críticos elogiaram a audácia política do ato, que subverteu a farra publicitária com um discurso racial [...]” (linhas 11 e 12), o autor Silas Martí, ao descrever as duas ações opostas, acentua

- a) o caráter polêmico da performance de Beyoncé.
- b) as críticas positivas feitas após o evento Super Bowl.
- c) o caráter racista do discurso contra Beyoncé.
- d) as críticas de políticos com posições contrárias.

QUESTÃO 04

Com o conectivo consecutivo na frase “Não estava, tanto que o público aplaudiu de pé. Beyoncé acabou viral (linha 42), pretende-se

- a) acentuar a reação rápida do ex-prefeito de Nova York e do ex-governador.
- b) discordar da afirmação de que a apresentação de Beyoncé foi ruim.
- c) discordar da posição dos políticos de que a apresentação incitava o racismo.
- d) acentuar as críticas feitas ao comportamento do público diante da performance.

QUESTÃO 05

Em seu texto, Lília Schwarcz observa que “Já Beyoncé mostrou que ser negro está na ‘moda’, mas custa caro!” (linhas 60 e 61) devido

- a) ao custo do evento Super Bowl.
- b) ao tema de sua performance ser o Alabama.
- c) à estetização da cultura africana.
- d) à repercussão de sua performance.

QUESTÃO 06

No trecho “A fâisca foi a referência aos Panteras Negras e a grupos que não compactuam com o modelo racial supostamente ordeiro dos EUA.” (linhas 44 e 45), o pronome relativo foi empregado com a finalidade de

- a) relacionar duas orações em que o sujeito da segunda oração é um termo da primeira oração.
- b) comparar a referência aos Panteras Negras com grupos radicais e racistas americanos na segunda oração.
- c) relacionar as bailarinas, na primeira oração, com os Panteras Negras, na segunda oração, como um grupo radical.
- d) estabelecer uma relação de causa e consequência entre a referência aos Panteras Negras e o modelo racial ordeiro dos EUA.

QUESTÃO 07

Ao afirmar que “[...] a reação foi rápida [...]” (linha 40), destaca(m)-se

- a) o ativismo político da cantora ao dançar vestida de Pantera Negra.
- b) a racialização da partida ocorrida no Super Bowl após a dança de Beyoncé.
- c) as críticas dos norte-americanos ao trabalho da cantora no Super Bowl.
- d) a posição do poder diante da ameaça ao racismo ordeiro do norte-americano.

QUESTÃO 08

Segundo o texto de Silas Martí, “Formation” é uma exaltação agressiva da experiência negra americana porque

- a) o ex-governador do Arkansas afirmou que ela estava criando strippers e incitando o racismo.
- b) focaliza Nova Orleans, Alabama e Louisiana, únicas regiões onde acontecem violência contra negros nos EUA.
- c) faz muitas referências à história e à situação atual dos negros nos Estados Unidos.
- d) a cantora agiu de forma truculenta contra a polícia durante o intervalo da partida do Super Bowl no dia 7 de fevereiro.

QUESTÃO 09

No período “A apresentação passaria ‘em branco’ se não tivesse cheiro de pólvora.”, a oração “se não tivesse cheiro de pólvora” estabelece uma relação com a oração anterior de

- a) causa.
- b) condição.
- c) explicação.
- d) consequência.

QUESTÃO 10

No trecho “A apresentação passaria “em branco” se não tivesse cheiro de pólvora.” (linhas 43 e 44), o termo entre aspas expressa

- a) racismo.
- b) ironia.
- c) concordância.
- d) discordância.

CONHECIMENTO GERAL
LEGISLAÇÃO questões de 11 a 20

QUESTÃO 11

Conforme o disposto no Decreto nº 1.171, de 22 de junho de 1994, que aprovou o Código de Ética do Servidor Público Civil do Poder Executivo Federal, são deveres fundamentais do servidor público, **EXCETO**:

- a) ser probo, reto, leal e justo, demonstrando toda a integridade do seu caráter, escolhendo sempre, quando estiver diante de duas opções, a melhor e a mais vantajosa para os interesses do governo federal.
- b) ter respeito à hierarquia, porém sem nenhum temor de representar contra qualquer comprometimento indevido da estrutura em que se funda o Poder Estatal.
- c) ser assíduo e frequente ao serviço, na certeza de que sua ausência provoca danos ao trabalho ordenado, refletindo negativamente em todo o sistema.
- d) zelar, no exercício do direito de greve, pelas exigências específicas da defesa da vida e da segurança coletiva.

QUESTÃO 12

De acordo com as regras deontológicas presentes no Capítulo I do Decreto nº 1.1171/94, é **CORRETO** afirmar que

- a) o servidor público deve decidir apenas entre o legal e o ilegal, e o honesto e o desonesto, sem desprezar os requisitos de eficácia.
- b) o trabalho desenvolvido pelo servidor público perante a comunidade não deve ser entendido como acréscimo ao seu próprio bem-estar.
- c) a dignidade, o decoro, o zelo, a eficácia e a consciência dos princípios morais são primados maiores que devem nortear o servidor público, seja no exercício do cargo ou função, ou fora dele.
- d) O servidor não pode omitir ou falsear a verdade, salvo quando contrariar os interesses da Administração Pública.

QUESTÃO 13

Considerando o expresso na Lei nº 9.784, de 29 de janeiro de 1999, que regulou o processo administrativo no âmbito da Administração Pública Federal, assinale cada afirmativa a seguir como verdadeira (V) ou falsa (F).

- () Nos processos administrativos, serão observados, entre outros, os critérios de proibição de cobrança de despesas processuais, ressalvadas as previstas em lei, e a divulgação oficial dos atos administrativos, ressalvadas as hipóteses de sigilo previstas na Constituição.
- () O processo administrativo só pode iniciar-se a pedido do interessado.
- () É impedido de atuar em processo administrativo o servidor ou autoridade que tenha interesse direto ou indireto na matéria.
- () O administrado tem o direito de formular alegações e apresentar documentos antes da decisão, os quais serão objeto de consideração pelo órgão competente.
- () Os atos do processo administrativo devem ser produzidos por escrito e o reconhecimento de firma é obrigatório.

Assinale a opção que representa a sequência **CORRETA**.

- a) F, V, F, V e F.
- b) F, F, V, F e V.
- c) V, V, F, V e V.
- d) V, F, V, V e F.

QUESTÃO 14

A Lei nº 8.112/90 estabelece que ao servidor público poderá ser concedida licença, entre outras, por motivo de doença em pessoa da família, para tratar de interesses particulares e para atividade política.

Quanto à licença para tratar de interesses particulares, é **CORRETO** afirmar que

- a) somente poderá ser concedida ao servidor ocupante de cargo efetivo que não esteja em estágio probatório.
- b) poderá ser remunerada, caso não ultrapasse o prazo de três meses consecutivos.
- c) uma vez concedida pela Administração, só poderá ser interrompida a pedido do servidor.
- d) poderá ser concedida após cada quinquênio de efetivo exercício por parte do servidor.

QUESTÃO 15

Conforme estabelecido na Lei nº 8.112/90, o servidor nomeado para cargo de provimento efetivo ficará sujeito, ao entrar em exercício, a estágio probatório pelo período de três anos. Nesse período, serão avaliados os seguintes fatores:

- a) assiduidade, pontualidade, capacidade de iniciativa, flexibilidade e responsabilidade.
- b) assiduidade, disciplina, capacidade de iniciativa, produtividade e responsabilidade.
- c) disciplina, produtividade e responsabilidade.
- d) pontualidade, flexibilidade e produtividade.

QUESTÃO 16

Considerando o disposto na Constituição da República Federativa do Brasil, analise as seguintes afirmativas a respeito da administração pública:

- I. Os cargos, empregos e funções públicas são acessíveis aos brasileiros que preencham os requisitos estabelecidos em lei, assim como aos estrangeiros, na forma da lei.
- II. O prazo de validade dos concursos públicos será de dois anos, não sendo permitida a prorrogação.
- III. É permitida a acumulação remunerada de cargos públicos, exceto quando se tratar de dois cargos de professor ou de dois cargos ou empregos privativos de profissionais de saúde, com profissões regulamentadas.
- IV. Os atos de improbidade administrativa importarão a suspensão dos direitos políticos, a perda da função pública, a indisponibilidade dos bens e o ressarcimento ao erário, na forma e gradação previstas em lei, sem prejuízo da ação penal cabível.
- V. É garantido ao servidor público civil o direito à livre associação sindical.

Estão **CORRETAS** as afirmativas

- a) I, II e V.
- b) II, III e IV.
- c) I, IV e V.
- d) I, II, III, IV e V.

QUESTÃO 17

De acordo com seu Estatuto, são órgãos de deliberação da Administração Superior da Universidade Federal de São João del-Rei (UFSJ), **EXCETO**:

- a) Conselho Diretor.
- b) Conselho Universitário.
- c) Conselho de Ensino, Pesquisa e Extensão.
- d) Conselho Estatutário.

QUESTÃO 18

O Estatuto da Universidade Federal de São João del-Rei (UFSJ) estabelece as competências dos órgãos de deliberação da Administração Superior.

São competências do Conselho Diretor, **EXCETO**:

- a) Aprovar o Calendário Administrativo.
- b) Aprovar o valor de taxas, contribuições e emolumentos a serem cobrados pela UFSJ.
- c) Aprovar normas sobre prestação de serviços externos por órgãos da UFSJ.
- d) Estabelecer e aprovar as políticas gerais da Universidade.

QUESTÃO 19

O Regimento Geral da Universidade Federal de São João del-Rei (UFSJ) disciplina suas atividades administrativas e acadêmicas.

Com fundamento no atual Regimento Geral da UFSJ, analise as afirmativas a seguir e assinale a **INCORRETA**.

- a) O Reitor somente pode designar como Pró-Reitor de Administração um servidor pertencente ao quadro efetivo de docentes da UFSJ.
- b) Ao Pró-Reitor de Gestão e Desenvolvimento de Pessoas compete, entre outras atribuições, gerenciar os processos de provimento de cargos, remoção e redistribuição dos servidores técnico-administrativos.
- c) Executar pesquisas com o intuito de diagnosticar, periodicamente, as condições socioeconômicas da comunidade universitária e suas demandas assistenciais são atribuições do Pró-Reitor de Assuntos Estudantis.
- d) A Pró-Reitoria de Planejamento e Desenvolvimento é o órgão da Reitoria que tem a responsabilidade de, entre outras atribuições, dar suporte a todos os órgãos da UFSJ no que diz respeito ao apoio na elaboração de planos, projetos e propostas de convênios.

QUESTÃO 20

De acordo com o Regimento Geral da Universidade Federal de São João del-Rei (UFSJ), o Departamento é um órgão da UFSJ de criação e formulação de projetos de ensino, pesquisa e extensão, no qual estão lotados os docentes.

Com relação aos Departamentos da UFSJ, é **INCORRETO** afirmar que

- a) tem como competência propor, isoladamente ou em conjunto com outros Departamentos, a criação de cursos de graduação e pós-graduação.
- b) a instância deliberativa sobre políticas, estratégias e rotinas acadêmicas e administrativas é a assembleia departamental.
- c) o Chefe e o Subchefe de Departamento são eleitos pelos docentes que compõem o Departamento e pelos alunos regularmente matriculados no curso, para um mandato de dois anos, permitidas as reeleições.
- d) é responsabilidade do Chefe de Departamento autorizar as viagens acadêmicas dos docentes e/ou técnicos-administrativos em consonância com a legislação vigente.

CONHECIMENTO ESPECÍFICO – Questões de 21 a 40

QUESTÃO 21

Segundo Pereira (2008), existem tentativas de simplificar o conceito do que é uma tradução, como sendo “a substituição de material textual numa língua (LF) por material textual equivalente noutra língua (LM)” ou a “transferência do conteúdo de um texto para os meios próprios de outra língua”. Apesar de sucintas, ainda existem pontos não explicitados nessas definições, pois descrevem um processo somente entre línguas, em que os sujeitos envolvidos e a situação — contexto — nem são mencionados.

Com base nesse enunciado, marque a opção **INCORRETA**.

- a) O tradutor ora é encarado como um mero reproduzidor de textos, uma espécie de adaptador de voltagem entre línguas, ora alça a posição de autor.
- b) A tradução é o termo geral que define a ação de transformar um texto a partir da língua fonte, por meio de vocalização, escrita ou sinalização, em outra língua meta.
- c) A tradução parte do princípio dos aspectos linguísticos, considerada a mais fidedigna, porém seus objetivos de interação podem ser perdidos na busca obsessiva de equivalência entre as línguas.
- d) A tradução é uma atividade que abrange a interpretação do significado de um texto em uma língua — o texto fonte — e a produção de um novo texto em outra língua, mas que exprima o texto original da forma mais exata possível na língua destino. O texto resultante também se chama tradução.

QUESTÃO 22

Embora qualquer falante bilíngue possua competência comunicativa nas línguas que domina, nem todo bilíngue possui competência tradutória. A competência tradutória é um conhecimento especializado, integrado por um conjunto de _____ e _____, que singulariza o tradutor e o diferencia de outros falantes bilíngues não tradutores (HURTADO ALBIR, 2005, p. 19).

Os termos que completam a frase acima **CORRETAMENTE** são:

- a) conhecimentos linguísticos - culturais
- b) atos tradutórios - de interpretação.
- c) conhecimentos - habilidades
- d) habilidades linguísticas - culturais.

QUESTÃO 23

As mãos não são o único veículo usado nas línguas de sinais para produzir informações linguísticas. Os surdos fazem uso extensivo de marcadores não manuais. Diferentes dos traços paralinguísticos das línguas orais, nas línguas de sinais, as expressões faciais são elementos gramaticais que compõem a estrutura da língua. Com relação a essas marcas não manuais produzidas, marque a opção **CORRETA**.

- a) Movimento de cabeça, orelhas, boca e sobrancelhas.
- b) Movimento de cabeça, olhos, boca e sobrancelhas.
- c) Movimento de cabeça, olhos, boca e dedos das mãos.
- d) Movimento de cabeça, olhos, braços, mãos e sobrancelhas.

QUESTÃO 24

A Língua de Sinais é uma língua de modalidade espaço-visual e sua informação linguística é recebida pelos olhos e produzida pelas mãos. Considerando as afirmativas abaixo, marque a opção que corresponde à característica da Língua de Sinais.

- a) Ao descrever os níveis fonológicos e morfológicos da língua americana de sinais, Stokoe apontou três parâmetros que constituem os sinais e nomeou-os: Configuração de Mãos, Ponto de Articulação e Localização.
- b) A partir de 1960, os linguistas Robbin Battison, Edward Klima e Ursulla Bellugi conduziram os estudos mais aprofundados sobre a gramática da ASL e descreveram um quinto parâmetro: Orientação de Mãos.
- c) São línguas artificiais construídas e estabelecidas por um grupo de indivíduos com propósito específico.
- d) As Línguas de Sinais não têm gramática, são mímicas e pantominas.

QUESTÃO 25

Conforme Quadros (2004), os itens abaixo se referem aos modelos de tradução e de interpretação:

- I) Competência linguística é a habilidade de manipular com as línguas envolvidas no processo de interpretação. Os intérpretes precisam ter um excelente conhecimento de ambas as línguas envolvidas.
- II) Competência técnica é a habilidade de posicionar-se apropriadamente para interpretar, para usar microfone e para interpretar usando fones, quando necessário.
- III) Competência metodológica é a habilidade de usar diferentes modos de interpretação, escolher o modo apropriado diante das circunstâncias e encontrar o item lexical e a terminologia adequada.

Sobre esses itens, pode-se afirmar que

- a) I e II estão corretos
- b) I e III estão corretos.
- c) todos estão corretos.
- d) nenhum dos itens está correto.

QUESTÃO 26

Relacione os conceitos da coluna à esquerda com as definições da coluna à direita conforme Pereira (2008).

- a. Tradução interlingual () Ocorre quando há a reformulação entre signos verbais dentro de uma mesma língua; por exemplo, no caso da paráfrase.
- b. Tradução intralingual () Ocorre quando signos não verbais são transformados em linguagem verbal.
- c. Tradução sociolinguística () Envolve duas línguas, quando há a reformulação de um texto em uma língua diferente daquela em que foi inicialmente enunciada.
- d. Tradução intersemiótica () Aquela em que a intenção do interlocutor é traduzida com base nos padrões de formação sociocultural existente no meio da comunidade onde a interação linguística ocorre.

Assinale a alternativa **CORRETA**:

- a) a, d, b, c.
- b) b, d, c, a.
- c) b, d, a, c.
- d) c, d, b, a.

QUESTÃO 27

Pode-se perceber atualmente que há uma série de mitos, de concepções equivocadas, sobre os intérpretes de Línguas de Sinais. Leia as questões abaixo e marque a opção **CORRETA** a respeito dos intérpretes de Línguas de Sinais.

- a) Basta dominar a Libras para ser um bom intérprete de Libras/Língua Portuguesa.
- b) Os intérpretes de línguas de sinais, assim como outros intérpretes, precisam de formação específica para atuarem na profissão.
- c) Para interpretar uma língua oral para uma língua de sinais, buscam-se sinais na LIBRAS correspondentes às palavras da língua oral, já que não há diferenças sintáticas entre as duas línguas.
- d) Os filhos ouvintes de pais surdos são os melhores intérpretes.

QUESTÃO 28

Em relação à Língua de Sinais e sua estrutura gramatical, analise as afirmativas abaixo:

- A) A pesquisa de Stokoe, na qual se descreveram as unidades mínimas constituintes dos sinais da Língua de Sinais Americana (ASL), foi crucial para que se construísse uma nova compreensão a respeito das línguas de sinais.
- B) Na LIBRAS, os classificadores são formas que, substituindo o nome que as precedem, podem vir juntas ao verbo para classificar o sujeito ou o objeto que está ligado à ação do verbo. Portanto, os classificadores na LIBRAS são marcadores de concordância de gênero: PESSOA, ANIMAL, COISA.
- C) A modalidade gestual-visual-espacial pela qual a LIBRAS é produzida e percebida pelos surdos leva, muitas vezes, as pessoas a pensarem que todos os sinais são o “desenho” no ar do referente que representam. É claro que, por decorrência de sua natureza linguística, a realização de um sinal pode ser motivada pelas características do dado da realidade a que se refere, mas isso não é uma regra. A grande maioria dos sinais da LIBRAS é arbitrária, não mantendo relação de semelhança alguma.

Sobre as afirmativas acima, pode-se afirmar que

- a) I e II estão corretas.
- b) I e III estão corretas.
- c) todas estão corretas.
- d) nenhuma das afirmativas está correta.

QUESTÃO 29

Formam-se pares mínimos com aqueles sinais que são quase idênticos, sendo diferenciados apenas por um parâmetro fonológico. Quando mais de um parâmetro é diferente em um dos sinais comparados, esses sinais não formam pares mínimos.

Marque a opção em que os sinais **NÃO** formam pares mínimos.

- a) trabalho e primo.
- b) educação e branco.
- c) desculpa e telefone.
- d) aprender e entender.

QUESTÃO 30

Os classificadores fazem parte de um sistema de regras que identificam um objeto conforme as suas características visuais-geométricas, conforme a sua categoria semântica ou conforme o instrumento que manipula o objeto.

A opção que **NÃO** corresponde às características dos classificadores na LIBRAS é a da letra

- a) Com relação aos tipos de classificadores: representação de forma e tamanho, configuração de Mão em [C] pode representar superfícies planas, lisas ou onduladas (telhados, papel, bandeja, porta, parede, rua, mesa etc.) ou qualquer superfície em relação à qual se pode localizar um objeto (em cima, embaixo, à direita, à esquerda etc.), para veículos como ônibus, carro, trem, caminhão etc.
- b) Não se deve confundir os classificadores, que são algumas configurações de mãos incorporadas ao movimento de certos tipos de verbos, com os adjetivos descritivos, que, nas línguas de sinais, por estas serem espaço-visuais, representam iconicamente qualidades de objetos. Por exemplo, para dizer nessas línguas que “uma pessoa está vestindo uma blusa de bolinhas, quadriculada ou listrada”, essas expressões adjetivas serão desenhadas no peito do emissor, mas essa descrição não é um classificador, e sim um adjetivo, que, embora classifique, estabelece apenas uma relação de qualidade do objeto, e não relação de concordância de gênero: PESSOA, ANIMAL, COISA, que é a característica dos classificadores na LIBRAS, como também em outras línguas orais e de sinais.
- c) Na LIBRAS, os classificadores são configurações de mãos que, relacionadas à coisa, pessoa e animal, funcionam como marcadores de concordância.
- d) Os classificadores para PESSOA e ANIMAL podem ter plural, que é marcado ao se representarem duas pessoas ou animais simultaneamente com as duas mãos ou fazendo um movimento repetido em relação ao número.

QUESTÃO 31

Dentre os sinais abaixo citados, representados por GLOSAS, aquele que apresenta iconicidade, na perspectiva da língua de sinais, é

- a) COMPREENDER
- b) PRIMO
- c) ESTRATEGIA
- d) MESA

QUESTÃO 32

Assinale cada afirmativa a seguir com (V) para verdadeira ou (F) para falsa.

- () Sobre as variações linguísticas, Strobel e Fernandes (1998) consideram as variações regionais e sociais e as mudanças históricas como fenômenos não identificáveis na Língua Brasileira de Sinais, o que lhes confirma, mais uma vez, o caráter não natural.
- () As línguas de sinais são línguas naturais, porque, como as línguas orais surgiram espontaneamente da interação entre pessoas e devido à sua estrutura, permitem a expressão de qualquer conceito descritivo, emotivo, racional, literal, metafórico, concreto, abstrato, enfim, permitem a expressão de qualquer significado decorrente da necessidade comunicativa e expressiva do ser humano (BRITO, 1998, p. 19).
- () Na Incorporação da Negativa na LIBRAS, o item a ser negado não sofre alterações em um dos parâmetros.

Assinale a opção **CORRETA**.

- a) F, F, F.
- b) F, V, F.
- c) F, F, V.
- d) V, V, V.

QUESTÃO 33

A Lei 12.319, de 1º de setembro de 2010, é a lei federal que regulamenta a profissão de intérprete de Língua de Sinais no Brasil. O Art. 6º dispõe quanto às atribuições do tradutor e intérprete no exercício de suas competências.

Marque a opção que **NÃO** corresponde às atribuições desse profissional.

- a) Prestar seus serviços em depoimentos em juízo e em órgãos administrativos ou policiais.
- b) Interpretar, em Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa, as atividades didático-pedagógicas e culturais desenvolvidas nas instituições de ensino nos níveis fundamental, médio e superior, de forma a viabilizar o acesso aos conteúdos curriculares.
- c) Atuar no apoio à acessibilidade aos serviços e às atividades-fim das instituições de ensino e repartições públicas.
- d) Manter a imparcialidade e fidelidade aos conteúdos que lhe couber traduzir.

QUESTÃO 34

A Lei 10.436, de 24 de abril de 2002, representa uma conquista inigualável em todo o processo dos movimentos sociais dos surdos brasileiros. Abaixo, citam-se alguns dos artigos da referida Lei, **EXCETO**:

- a) As instituições públicas e empresas concessionárias de serviços públicos de assistência ao esporte e lazer devem garantir atendimento e tratamento adequado aos portadores de deficiência auditiva de acordo com as normas legais em vigor.
- b) Devem ser garantidas, por parte do poder público em geral e empresas concessionárias de serviços públicos, formas institucionalizadas de apoiar o uso e difusão da Língua Brasileira de Sinais — Libras — como meio de comunicação objetiva e de utilização corrente das comunidades surdas do Brasil.
- c) É reconhecida como meio legal de comunicação e expressão a Língua Brasileira de Sinais — Libras — e outros recursos de expressão a ela associados.
- d) O sistema educacional federal e os sistemas educacionais estaduais, municipais e do Distrito Federal devem garantir a inclusão nos cursos de formação de Educação Especial, de Fonoaudiologia e de Magistério, em seus níveis médio e superior, do ensino da Língua Brasileira de Sinais — Libras —, como parte integrante dos Parâmetros Curriculares Nacionais — PCNs —, conforme legislação vigente.

QUESTÃO 35

Segundo Lacerda (2009), o ato de traduzir e interpretar envolve, **EXCETO**:

- a) a certeza de que basta apenas o conhecimento das línguas envolvidas no ato de traduzir e interpretar. Não deve dar atenção para o sentido da comunicação e não se preocupar com o resultado produzido na língua meta.
- b) a capacidade de versar os conteúdos de uma dada língua para outra, buscando trazer nesse processo os sentidos pretendidos sem que eles se percam ou que sejam distorcidos no percurso.
- c) uma ação que advoga que o mais importante não é se ater a palavras, mas que é fundamental se ater aos sentidos pretendidos pelo locutor/enunciador na língua de origem e trabalhar para que esses sentidos cheguem para o outro na língua-alvo.
- d) o entendimento de que o ato de traduzir e interpretar são ações diferentes e demandam diferentes modos de atuação do profissional.

QUESTÃO 36

Lacerda (2009, p. 17) afirma ser importante destacar que o bom domínio de um tema colabora para a boa atuação do tradutor/intérprete, mas não se espera que para traduzir uma conferência médica o intérprete precise ser um médico ou num tribunal ele precise ser um advogado. Ele precisa conhecer e compreender o tema para fazer um bom trabalho, mas não necessariamente ser um profissional daquela área.

A partir dessa afirmativa, pode-se concluir que o Intérprete Educacional deve

- a) ter, por muitas vezes, seu papel confundido com o papel do professor.
- b) intermediar as relações entre os professores e os alunos surdos, bem como entre os colegas surdos e os colegas ouvintes.
- c) buscar profissionais e especialistas nas diversas áreas para debater termos, sentidos e conteúdos curriculares, a fim de se manter atualizado para realizar seu trabalho da forma mais adequada possível.
- d) ser consultado pelo professor a respeito do desenvolvimento do aluno surdo, sendo ele a pessoa mais indicada a dar um parecer a respeito.

QUESTÃO 37

Das opções abaixo, marque a que se refere ao método educacional considerado **INADEQUADO** para crianças surdas e defendido pela comunidade surda.

- a) Pedagogia Visual.
- b) Bilinguismo.
- c) Oralismo.
- d) Comunicação Total.

QUESTÃO 38

Sabe-se intuitivamente que a tradução de um texto se faz por partes. Em princípio, essas partes podem ser construídas sequencialmente no texto chegada, tomando-se por base a estrutura do texto partida. Em situações práticas, porém, nem sempre uma tradução transcorre tão naturalmente. Depara-se com itens lexicais desconhecidos, estruturas sintáticas incompreensíveis e ambiguidades semânticas de difícil solução.

Com base nesse enunciado, analise as afirmativas abaixo:

- I – Esses conhecimentos modificam o ritmo sequencial do trabalho de um tradutor, levando-o a retroceder com o intuito de buscar explicações por meio de passagens já traduzidas e/ou a avançar no texto. Assim, deixa temporariamente de lado problemas não solucionados.
- II – A Teoria da Funcionalidade vê a função de uma tradução como sendo objeto primordial e, com isso, defende que o tradutor não abandone as literalidades lexical e sintática e descarta a tradução que oriente pela contextualização mais adequada na língua e cultura de chegada.
- III- Segundo pesquisadores da área, as Unidades de Tradução (UTs) podem variar de acordo com a compreensão do texto pelo tradutor. Conhecimentos linguísticos, tanto na língua de partida quanto na língua de chegada, e o conhecimento prévio sobre o assunto tratado, são fatores essenciais para essa prática.

Sobre as afirmativas acima, é possível afirmar que:

- a) I e II estão corretas.
- b) I e III estão corretas.
- c) todas estão corretas.
- d) nenhuma das afirmativas está correta.

QUESTÃO 39

Nas línguas de sinais, assim como na LIBRAS, apresentam-se vários casos de incorporação de argumento ou complemento. Esse processo é muito frequente e visível devido às características espaciais e icônicas dos sinais. Os exemplos abaixo ilustram esse tipo de incorporação, **EXCETO**:

- a) Incorporação da Morfologia. Veja os exemplos: 1) DIFERENTES MOEDAS, CM n. 45, moeda com diferentes formas e tamanhos. 2) ESPAÇO FÍSICO, CM n. 57 em direção para frente com diferentes movimentos (ondulante, plano, zigue-zague).
- b) Incorporação – Verbo incorpora o argumento. Se o objeto direto do verbo for, por exemplo: prato, rosto etc; o verbo incorporará esse argumento e ter-se-ão formas verbais diferentes. Veja os exemplos: 1) LAVAR-PRATO – Duas CM n. 57 circulando juntas ao mesmo tempo. 2) LAVAR- ROSTO – Duas CM n. 57 em movimento circular no rosto.
- c) Incorporação do modo e aspecto. Veja os exemplos: 1) ANDAR-DEVAGAR – CM n. 49, mover os dedos como se fossem pernas a caminhar. 2) ANDAR-SUBINDO – CM n. 49, mover os dedos como se estivesse subindo uma escada.
- d) Incorporação de locativo. Veja os exemplos: 1) COLOCAR COPO EM MESA – CM n. 29, movendo para baixo e colocando o copo na mesa. 2) COLOCAR COPO NO ARMARIO, 2 CM n. 57 (eleva as mãos, formando um quadrado) e CM n. 29, movendo para cima e colocando o copo no armário.

QUESTÃO 40

Na LIBRAS, as relações gramaticais são especificadas mediante a manipulação dos sinais no espaço. As sentenças ocorrem dentro de um espaço definido na frente do corpo, consistindo de uma área limitada pelo topo da cabeça e estendendo até os quadris. Com base nesse enunciado, analise as afirmativas a seguir:

- I- A LIBRAS, assim como qualquer língua de sinais, é organizada espacialmente de forma bem complexa. É uma característica fundamental nas línguas visual-espaciais e está presente em todos os níveis de análise.
- II- No nível sintático, o uso do espaço é explorado para estabelecer relações gramaticais entre os referentes.
- III- No nível fonológico, um mesmo sinal não pode ser realizado em diferentes locais, como também não pode ser realizado no espaço neutro, que corresponde à área localizada na frente do sinalizante.

Sobre as afirmativas acima, pode-se concluir que

- a) I e III estão corretas.
- b) I e II estão corretas.
- c) todas estão corretas.
- d) nenhuma das afirmativas está correta.